



SERVIOR GRAND-DUC JEAN, RUE PASTEUR



CAMPAGNE DE SENSIBILISATION AVEC DES RÉSIDENT·ES DE LA MAISON DE RETRAITE • SENSIBILISIERUNGSCAMPAGNE MIT BEWOHNER*INNEN DES ALTERSHEIMS

Nous sommes comme une grande famille

WIR SIND WIE EINE GROSSE FAMILIE

FR C'est aussi le sentiment qui nous a envahi-es lorsque nous avons rendu visite aux résident-es de la Maison des aîné-es « SERVIOR Grand-Duc Jean » à Dudelange le 19 mai dernier. Dans une ambiance chaleureuse, certain-es d'entre eux-elles nous ont raconté comment ils-elles se sentaient dans leur nouveau foyer. Tous-tes étaient unanimes sur un point : « Ici, chacun peut vivre comme il-elle l'entend ! »

DE Dieses Gefühl wurde auch uns vermittelt, als wir am 19. Mai die Bewohner*innen im Altersheim SERVIOR Grand-Duc Jean besuchten. In gemütlicher Runde erzählten einige von ihnen, wie sie das Leben in ihrem neuen Zuhause empfinden. In einem Punkt waren sich alle einig: „Jede*r kann hier leben, wie er oder sie es möchte“!

CESARINA OLIVIERI-ZOPPI

100 ans/Jahre

FR Cette centenaire alerte se dit bien installée dans son nouveau foyer. « Au début, ce n'était pas facile », admet-elle. Mais les préparatifs de sa grande fête d'anniversaire, qui a eu lieu le 24 mars dans la salle des fêtes de la Maison des aîné-es, l'ont aidée à s'acclimater rapidement. En présence du ministre de la Famille Max Hahn, du bourgmestre Dan Biancalana, de toute sa famille et de nombreux-ses ami-es, la fête a battu son plein et le limoncello fait maison de Cesarina Olivieri a été servi aux convives.

Elle est arrivée au Luxembourg en 1949, alors qu'elle était encore une jeune fille originaire de la région de Vérone. « J'ai vécu toute ma vie dans le quartier Italie. Dudelange a toujours été ma patrie. » Couturière de formation, elle cousait pour ses ami-es et ses voisin-es pendant son temps libre. Elle aimait également le



jardinage. Aujourd'hui, elle mène une vie plus tranquille. Son programme quotidien comprend de la gymnastique et des promenades. Elle adore également faire régulièrement du shopping avec sa belle-fille.

DE Die rüstige 100-Jährige hat sich eigenen Aussagen zufolge gut in ihrem neuen Zuhause eingelebt. „Am Anfang war es nicht einfach“, gibt sie zu. Doch die Vorbereitungen für ihre große Geburtstagsfeier, die am 24. März im Festsaal des Wohnheims stattfand, sorgten dafür, dass sie sich rasch eingewöhnte. In Anwesenheit von Familienminister Max Hahn, Bürgermeister Dan Biancalana sowie der gesamten Familie und vielen Freund*innen wurde gefeiert und Cesarina Olivieri's hausgemachter Limoncello serviert.

Sie kam im Jahr 1949 als junges Mädchen aus der Gegend von Verona nach Luxemburg. „Ich habe mein Leben lang im Viertel Italien gelebt. Düdelingen war immer meine Heimat.“ Die gelernte Schneiderin nähte in ihrer Freizeit für Freund*innen und Nachbar*innen. Außerdem liebte sie die Gartenarbeit. Heute geht sie es etwas ruhiger an. Auf ihrem Tagesplan stehen Turnen und Spazierengehen. Außerdem liebt sie es, regelmäßig mit ihrer Schwiegertochter shoppen zu gehen.

PIERRE CAPITANI

85 ans/Jahre

FR Pierre Capitani vit depuis trois ans à la Maison des aîné-es de Dudelange. En mai, l'ancien footballeur de l'« Alliance Diddeleng » a été élu nouveau président du conseil des résident-es. Cet organe représente les intérêts des habitant-es. « Le conseil des résident-es se réunit une fois par mois. Nous discutons des problèmes et proposons des solutions si nécessaire. Certaines suggestions sont acceptées par la direction, d'autres non. Mais nous avons avec elle d'excellentes relations. »

DE Pierre Capitani lebt seit drei Jahren im Altenheim in Düdelingen. Im Mai wurde der ehemalige Fußballspieler der „Alliance Diddeleng“ zum neuen Präsidenten des Heimrates gewählt. Dieses Gremium vertritt die Interessen der Einwohner*innen. „Einmal im Monat tagt der Heimrat. Wir diskutieren über Probleme und machen gegebenenfalls Lösungsvorschläge. Manche Vorschläge werden von der Heimleitung angenommen, andere nicht. Wir haben jedoch eine hervorragende Beziehung zu unserer Geschäftsführung.“



FRANÇOIS RANDOLPH

81 ans/Jahre

FR Il y a six ans, Randolph François a emménagé dans la maison de retraite avec son épouse, aujourd'hui décédée. « À l'époque, cette décision a été très bonne », dit-il. « Je me sens très bien et j'apprécie les bons moments passés avec mes colocataires. »

DE Vor sechs Jahren zog Randolph François gemeinsam mit seiner inzwischen verstorbenen Ehefrau ins Senior*innenheim. „Dieser Schritt war damals eine sehr gute Entscheidung“, sagt er. „Ich fühle mich sehr wohl und genieße die gute Zeit mit meinen Mitbewohner*innen“.



ANITA WELTER-JEITZ

92 ans/Jahre

FR Anita Welter-Jeitz vit depuis un an et demi à la Maison des aîné-es. « Je ne pourrais vraiment pas être plus satisfaite », souligne l'ancienne employée de bureau. « On nous propose énormément d'activités. On ne s'ennuie jamais. J'apprécie aussi beaucoup qu'il y ait toujours quelqu'un à l'écoute et prêt à nous aider en cas de problème. »

DE Anita Welter-Jeitz wohnt seit eineinhalb Jahren im Senior*innenheim. „Ich könnte wirklich nicht zufriedener sein“, betont die ehemalige Büroangestellte. „Wir bekommen unheimlich viel geboten. Es ist nie langweilig. Ich weiß es auch sehr zu schätzen, dass immer Menschen da sind, die einem zuhören und uns bei persönlichen Problemen zur Seite stehen.“ •

MARIE-ROSE SCHOLER-ECKER

90 ans/Jahre

FR « Je me sens ici comme à l'hôtel », s'enthousiasme la résidente. Jeune femme, elle était présente lors de l'inauguration de l'ancienne maison de retraite en 1959. À l'époque, elle était membre de l'Harmonie municipale de Dudelange. Le nouveau bâtiment, construit en 2009, est désormais son domicile depuis quatre ans. Marie-Rose Scholer-Ecker adore la musique. Jeune femme, cette musicienne de formation se produisait avec son accordéon lors de bals à Dudelange.

DE „Ich fühle mich hier wie in einem Hotel“, schwärmt sie. Als junge Frau war sie 1959 bei der Einweihung des damaligen Senior*innenwohnheims dabei. Damals war sie Mitglied der Düdeler Stadtmusik. Das neue Gebäude aus dem Jahr 2009 ist nun schon seit vier Jahren ihr Zuhause. Marie-Rose Scholer-Ecker liebt die Musik. In jungen Jahren trat die ausgebildete Musikerin mit ihrem Akkordeon bei Tanzveranstaltungen in Düdelingen auf.





FERNANDE CLEES

79 ans/Jahre

FR Fernande Clees avait été prévoyante en déposant sa demande auprès de SERVIOR il y a plus de dix ans. « Lorsque mon état de santé s'est gravement détérioré il y a deux ans, tout est allé très vite », raconte cette enseignante à la retraite. Aujourd'hui, elle se sent bien dans son nouveau foyer, même si cela a été un énorme changement pour elle au début. « Le personnel est toujours aimable et tout le monde ici est très dévoué. »

DE Fernande Clees hatte präventiv vorgesorgt und bereits vor über zehn Jahren ihren Antrag bei SERVIOR eingereicht. „Als sich mein Gesundheitszustand vor zwei Jahren akut verschlechterte, ging alles sehr schnell“, erzählt uns die pensionierte Lehrerin. Heute fühlt sie sich eigenen Aussagen zufolge in ihrem neuen Zuhause wohl, auch wenn es anfangs eine gewaltige Umstellung für sie war. „Vor allem das Personal ist immer freundlich und alle hier sind sehr engagiert.“

LÉONIE VALENTINY-EUTROPI

94 ans/Jahre

FR Léonie Valentiny fait partie de cette grande famille depuis dix ans. « Je suis née dans le quartier Italie et j'ai tenu une épicerie dans le même quartier pendant 20 ans. » Après avoir malheureusement fait une chute dans les escaliers, elle a préféré la sécurité de la maison de retraite de Dudelange. Dans sa jeunesse, elle aimait aussi la musique de danse et animait souvent les soirées dansantes, notamment au Centre Hild, avec son accordéon.

DE Léonie Valentiny ist seit zehn Jahren ein Teil dieser großen Familie. „Ich bin im Viertel Italien zur Welt gekommen und habe 20 Jahre lang einen Lebensmittelladen im selben Wohnviertel betrieben.“ Nachdem sie unglücklicherweise die Treppen heruntergestürzt war, bevorzugte sie die Sicherheit im Senior*innenwohnheim. In ihren jungen Jahren liebte auch sie Tanzmusik und sorgte des Öfteren mit ihrem Akkordeon bei Tanzveranstaltungen, unter anderem im Centre Hild für Stimmung.



Campagne de sensibilisation

SENSIBILISIERUNGSKAMPAGNE

FR Le 17 juin la Ville de Dudelange avait organisé une campagne de sensibilisation dans la zone Shared Space avec la Maison des aînés Grand-Duc Jean. L'objectif étant que les automobilistes qui empruntent l'avenue G-D. Charlotte, respectent la limitation de vitesse de 20 km/h. Dans le cadre de l'action « Escargot », les senior-es, ensemble avec les services Circulation et Fêtes et Manifestations de la Ville de Dudelange, ont distribué des flyers informatifs et des viennoiseries.

DE Am 17. Juni organisierte die Stadt Dödelingen gemeinsam mit dem Senior*innenheim eine Sensibilisierungskampagne im Shared Space. Ziel war es, dass Autofahrer, die die Avenue G-D. Charlotte befahren, die Geschwindigkeitsbegrenzung von 20 km/h einhalten. Im Rahmen der Aktion „Schnecke“ verteilten die Senior*innen gemeinsam mit den Dienststellen für Verkehr und Feste und Veranstaltungen der Stadt Dödelingen Informationsflyer sowie süße „Schnecken“ zum Verzehr. •



DAMIEN AMBROSINI

L'être humain est au cœur de nos valeurs

DER MENSCH STEHT IM MITTELPUNKT UNSERER WERTE

FR Telle est la devise de SERVIOR, le plus grand exploitant de maisons de retraite au Luxembourg. C'est d'ailleurs le sentiment qui vous envahit dès que vous franchissez le seuil de la maison de retraite Grand-Duc Jean à Dudelange. Nous avons rencontré son chargé de direction, Damien Ambrosini.

Il travaille depuis onze ans à la Maison des aîné-es de Dudelange et occupe le poste de chargé de direction depuis 2018. Damien Ambrosini aime son travail et les personnes qui vivent ici. « Il règne toujours une atmosphère chaleureuse dans notre établissement. On se sent comme chez soi et les personnes qui viennent chez nous le ressentent également. Avec actuellement 207 résident-es, notre maison de retraite est en soi un petit quartier résidentiel de Dudelange. »

À quel âge les personnes arrivent-elles chez vous ?

« En moyenne, les personnes font leur première demande à 78 ans. Elles emménagent ensuite chez nous à 82 ans. La moyenne d'âge est actuellement de 88 ans. Nous accueillons actuellement 155 femmes et 47 hommes. »

Comment les personnes vivent-elles la décision d'emménager à la Maison des aîné-es ?

« Certains ont du mal au début. C'est souvent la dernière étape de leur vie, qui doit pourtant être aussi belle et agréable que possible. C'est pourquoi nous discutons beaucoup avec les personnes concernées. Elles viennent nous rendre visite avant leur emménagement. Il est important pour nous qu'elles se sentent bien et qu'elles prennent conscience qu'elles

peuvent vivre ici comme elles le souhaitent, en tenant bien sûr compte de leurs besoins individuels. »

Combien d'employé-es s'occupent des résident-es ?

« Actuellement, notre maison emploie 230 personnes. Cela comprend le personnel soignant, les accompagnateur·rices, les physiothérapeutes, les psychomotricien·nes, les orthophonistes, le personnel de nettoyage, les employé-es de la cuisine et du restaurant, l'administration et nos technicien·nes. »

À quoi ressemble votre quotidien ?

« Il se passe toujours quelque chose ici ! Nous proposons chaque jour des activités et des animations adaptées aux besoins de nos résident-es. Notre offre va des sorties shopping aux après-midis jeux et danse, en passant

par des exercices de mémoire, des activités culinaires dans notre cuisine thérapeutique, des excursions d'une journée et même des voyages plus longs. L'année dernière, nous avons organisé pour la première fois une croisière de sept jours en collaboration avec deux autres établissements SERVIOR. Elle nous a notamment conduit-es en Normandie, au célèbre site de Stonehenge et à Hambourg. Ce fut une expérience unique ! En octobre, un groupe partira pour Ténérife. » •

DE Das ist die Devise von SERVIOR, dem größten Betreiber von Senior*innenwohnheimen in Luxemburg. Wir haben mit seinem Direktionsbeauftragten Damien Ambrosini gesprochen.

Er arbeitet seit elf Jahren im Senior*innenheim in Düdelingen und ist seit 2018 Direktionsbeauftragter. Damien Ambrosini liebt seine Arbeit und die Menschen, die hier leben. „In unserem Haus herrscht immer eine gemütliche Atmosphäre. Es ist wie zu Hause, und das spüren auch die Menschen, die zu uns kommen. Mit seinen aktuell 207 Bewohner*innen ist unser Senior*innenwohnheim an sich ein kleines Düdelinger Wohnviertel.“

Ab welchem Alter kommen die Menschen zu Ihnen?

„Im Durchschnitt stellen die Menschen mit 78 Jahren ihren ersten Antrag. Mit 82 Jahren ziehen sie dann bei uns ein. Der Altersdurchschnitt liegt momentan bei 88 Jahren. Aktuell wohnen bei uns 155 Frauen und 47 Männer.“

Wie gehen die Menschen mit der Situation um, wenn sie die Entscheidung getroffen haben, ins Altersheim zu ziehen?

„Manchen von ihnen fällt es am Anfang nicht leicht. Oft ist es die letzte Etappe im Leben. Diese sollte jedoch so schön und angenehm wie möglich gestaltet werden. Wir reden deshalb viel mit den Betroffenen. Schon im Vorfeld kommen sie uns besuchen.



MME WELTER-JEITZ, MR RANDOLPH, MME VALENTINY-EUTROPI, MME FERNANDE, MME SCHOLER-ECKER, MR CAPITANI

Uns ist wichtig, dass sie sich wohlfühlen und sich bewusst werden, dass sie hier so leben können, wie sie möchten – selbstverständlich unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen Bedürfnisse.“

Wie viele Angestellte kümmern sich um die Bewohner*innen?

„Im Augenblick sind in unserem Haus 230 Personen angestellt. Dazu gehören das Pflegepersonal, die Betreuer*innen, die Physiotherapeut*innen, die Psychomotoriker*innen, die Logopäd*innen, das Reinigungspersonal, die Mitarbeitenden aus der Küche und dem Restaurant, die Verwaltung sowie unsere Techniker*innen.“

Wie sieht der Alltag bei Ihnen aus?

„Hier ist immer etwas los! Wir bieten täglich Aktivitäten und Animationen

an, die immer an die jeweiligen Bedürfnisse unserer Bewohner*innen angepasst sind. Unser Angebot reicht von Shoppingtouren, Spiele- und Tanznachmittagen über Gedächtnistrainings bis zu gemeinsamen Kochaktivitäten in unserer therapeutischen Küche, Tagesausflügen und sogar größeren Reisen.

Im vergangenen Jahr haben wir gemeinsam mit zwei weiteren SERVIOR-Häusern zum ersten Mal eine siebentägige Kreuzfahrt organisiert. Sie führte uns unter anderem in die Normandie, zum weltberühmten Steinkreis Stonehenge und nach Hamburg. Das war ein einmaliges Erlebnis! Im Oktober fährt eine Gruppe nach Teneriffa.“ •



RESTAURANT